

<p>Сегодня все вы стоите пред Господом, вашим Богом, — главы ваших колен, ваши старейшины и стражи, каждый человек из [народа] Израиля,</p>	<p>9</p>	<p>ט</p>	<p>אתם וצבים היום כלכם לפני יהוה אלהיכם ראשיכם שבטיכם וקנינים ושתריכם כל איש ישראל</p>
<p>ваши дети и жены, переселенцы, [живущие] среди вас, от дровосека до водоноса.</p>	<p>10</p>	<p>י</p>	<p>טפכם נשיכם ונדר אִשֶׁר בְּקֶרֶב מִחֲנֵיךְ מִחֹטֵב עֵצִים עַד שֹׂאֵב מִיַּמִּיךְ</p>
<p>Вы вступаете в союз с Господом, вашим Богом, [союз, скрепленный] заклЯтиями, [союз,] который Господь, ваш Бог,</p>	<p>11</p>	<p>יא</p>	<p>לְעִבְרֶךָ בְּבְרִית יְהוה אֱלֹהֶיךָ וּבְאַלְתֵּיךָ אֲשֶׁר יְהוה אֱלֹהֶיךָ כָּרַת עִמָּךְ הַיּוֹם</p>
<p>заклучает с вами сегодня — чтобы сделать вас ныне своим народом, а Он станет вашим Богом, как Он и обещал вам, как Он и клялся вашим праотцам Авраѓаму, Ицхаку и Яакову.</p>	<p>12</p>	<p>יב</p>	<p>לִמְעַן הַקִּיִּם-אִתְּךָ הַיּוֹם לֹא לְעַם וְהוּא יִהְיֶה-לְךָ לְאֱלֹהִים כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר-לְךָ וְכְאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב</p>
<p>Но не только с вами я заключаю этот скрепленный заклЯтиями союз.</p>	<p>13</p>	<p>יג</p>	<p>וְלֹא אִתְּכֶם לְכַדְכֶם אֲנִכִּי כָּרַת אֶת-הַבְּרִית הַזֹּאת וְאֶת-הָאֱלֹהִים הַזֹּאת</p>
<p>Он — как с теми, кто стоит здесь сегодня вместе с нами пред Господом, нашим Богом, так и с теми, кого нет с нами здесь сегодня.</p>	<p>14</p>	<p>יד</p>	<p>כִּי אֶת-אֲשֶׁר לִשְׁנוּ פִּה עִמָּנוּ עִמְד הַיּוֹם לִפְנֵי יְהוה אֱלֹהֵינוּ וְאֶת אֲשֶׁר אֵינָנו פִּה עִמָּנוּ הַיּוֹם</p>
<p>Ведь вам ведомо, как мы жили в стране египетской и как [потом] мы шли через [земли] народов — через [страны], которые вы проходили.</p>	<p>15</p>	<p>טו</p>	<p>כִּי-אַתֶּם יָדַעְתֶּם אֶת אֲשֶׁר-לִשְׁבַּנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶת אֲשֶׁר-עִבְרָנוּ בְּקֶרֶב הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עָבַרְתֶּם</p>
<p>Вы видели, какие у них мерзкие кумиры — из дерева и камня, из серебра и золота.</p>	<p>16</p>	<p>טז</p>	<p>וַתִּרְאוּ אֶת-שְׁקוּצֵיהֶם וְאֶת גִּלְגָּלֵיהֶם עַץ וְאֶבֶן כֶּסֶף וְזָהָב אֲשֶׁר עִמָּהֶם</p>
<p>Может быть, есть среди вас такой [человек] — мужчина или женщина, [целое] семейство или колено — сердце которого отвернется сейчас от Господа, нашего Бога, чтобы идти служить богам тех народов? Может быть, есть среди вас корень ядовитого растения или полыни?</p>	<p>17</p>	<p>יז</p>	<p>פֶּן-יֵשׁ בְּכֶם אִישׁ אוֹ-אִשָּׁה אוֹ מִשְׁפַּחַה אוֹ-שִׁבְט אֲשֶׁר לִבּוֹ פָּנָה הַיּוֹם מֵעַם יְהוה אֱלֹהֵינוּ לְלַכֵּת אֶת-אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הַהֵם פֶּן-יֵשׁ בְּכֶם שֵׁשׁ פֶּרֶה רֹאשׁ וְלִעֲנָה</p>
<p>Так вот, если он, услышав слова этого заклЯтия, благословит себя в своем сердце, [мысленно] говоря: 'У меня все будет благополучно, хотя я и буду поступать по прихоти моего сердца', — переходя от нечаянных проступков к намеренным злодеяниям, —</p>	<p>18</p>	<p>יח</p>	<p>וְהִנֵּה בְשִׁמְעוֹ אֶת-דְּבַרֵי הָאֱלֹהִים הַזֵּאת וְהִתְנַבֵּר בְּלִבּוֹ לֵאמֹר שְׁלוֹם יִהְיֶה-לִּי כִּי בְּשִׁרְרוֹת לִבִּי אֵלֶּךָ לְמַעַן סִפּוֹת הַרְוָה אֶת-הַצְּמָאָה</p>
<p>то не пожелает Господь простить [такого человека]! Возгорится яростный гнев Господа на того человека, и падут на него все проклятия, записанные в этой книге. Господь сотрет его имя под небесами!</p>	<p>19</p>	<p>יט</p>	<p>לֹא-יֵאבֶה יְהוה סִלַּח לוֹ כִּי אִזּוֹ יַעֲשֶׂן אֶת-יְהוה וְקָנְאָתוֹ בְּאִישׁ הַהוּא וְיִבְצֵה בּוֹ כָּל-הָאֱלֹהִים הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַזֶּה וּמָחָה יְהוה אֶת-שְׁמוֹ מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם</p>
<p>Господь отделит [такого человека] от всех колен Израиля и [сделает его участь] злюю, согласно всем проклятиям союза, который начертан в книге этого Учения.</p>	<p>20</p>	<p>כ</p>	<p>וְהִבְדִּילוּ יְהוה לְרַעַה מִכָּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל כְּכָל אֱלוֹת הַבְּרִית הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה</p>
<p>[А вот что] скажет будущее поколение — ваши потомки, которые будут жить после вас, и иноплеменники, которые придут из дальних стран. Увидят они бедствия и недуги, которыми Господь поразит эту страну, —</p>	<p>21</p>	<p>כא</p>	<p>וְאָמַר הַדּוֹר הַהֲמוֹנוֹ בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר יָקוּמוּ מֵאַחֲרֵיכֶם וְהִנְבְּרִי אֲשֶׁר יְבֵא מֵאַרְץ רְחוֹקָה וְרָאוּ אֶת-מְכוֹת הָאֶרֶץ הַהוּא וְאֶת-מִסְלָחֵיהֶם אֲשֶׁר-חָלָה יְהוה בָּהֶם</p>
<p>[увидят] серу и соль, сплошную выжженную землю, где [ничего] не посеешь, где не вырастет и не взойдет ни одной травинки, как после уничтожения Сдома и Аморы, Адмы и Цевоима, которые Господь уничтожил в Своем гневе и ярости, —</p>	<p>22</p>	<p>כב</p>	<p>גְּפִרִית וּמֶלַח שֶׁרָפָה כָּל-אֶרֶץָהּ לֹא תִרְעַע וְלֹא תִצְמַח וְלֹא-יַעֲלֶה בָּהּ כֹּל-עֵשֶׂב כְּמַהֲפַכַת סֹדֶם וְעַמְרָה אֲדָמָה וְצִבְיִים אֲשֶׁר הִפָּךְ יְהוה בְּאִפּוֹ וּבְחִמָּתוֹ</p>
<p>и тогда скажут все народы: 'За что Господь поступил так с этой страной? Чем был вызван этот великий гнев?'</p>	<p>23</p>	<p>כג</p>	<p>וְאָמְרוּ כָּל-הַגּוֹיִם עַל-עַלְמָהּ עֲשֵׂה יְהוה כְּכֹה לְאֶרֶץ מָה חֲרִי הָאֵף הַגָּדוֹל הַזֶּה</p>

стали поклоняться им — богам, которых они не знали и которых Он им не предназначал.

26 Тогда возгорелся гнев Господа на эту страну, и послал Он на нее все проклятия, записанные в этой книге.

27 Господь изгнал их с их земли — в великом гневе, ярости и негодовании — и отправил их в другую страну, где они [и обитают] по сей день.

28 Скрытое — Господу, нашему Богу, а явное [дано] нам и нашим потомкам, навеки, чтобы мы исполняли все слова этого Учения,

וַיִּחַר-אַף יְהוָה בְּאֶרֶץ הַהוּא לְהַבִּיאַ עֲלֶיהָ אֶת-כָּל-הַקְּלָלָה הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַזֶּה

וַיִּתְשָׁם יְהוָה מֵעַל אֲדָמָתָם בְּאַף וּבְחֵמָה וּבְקֶצֶף גָּדוֹל וַיִּשְׁלַחְכֶם אֶל-אֶרֶץ אַחֲרַת כַּיּוֹם הַזֶּה

הַנְּסֻתָרַת לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַנִּגְלָת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד-עוֹלָם לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת